



Journées d'étude internationales de Ouagadougou
« Transferts d'apprentissage et mise en regard des
langues et des savoirs à l'école bilingue »,
21-22 novembre 2013

Alou KEITA, Dépt de Linguistique, Univ. de Ouagadougou

Enseignement-apprentissage du vocabulaire en L1 et en L2 dans
les écoles bilingues : pratiques et difficultés observées

Enseignement-apprentissage du vocabulaire en L1 et en L2 dans les écoles bilingues : pratiques et difficultés observées

Alou Keita

Constat

- Vocabulaire indispensable dans l'apprentissage et l'utilisation d'une langue.
- Vocabulaire: un laissé-pour-compte dans les politiques d'innovation pédagogique. QQ HH

- **Objectif général**

Décrire la pratique de l'enseignement du vocabulaire/lexique dans les écoles bilingues.

- **Objectifs spécifiques**

- **Décrire l'enseignement-apprentissage du vocabulaire/lexique de L1.**
- **Décrire l'enseignement-apprentissage du vocabulaire/lexique de L2.**
- **Présenter le vocabulaire/lexique enseigné.**
- **Déterminer les difficultés que les maîtres et les apprenants rencontrent.**

Cadre méthodologique

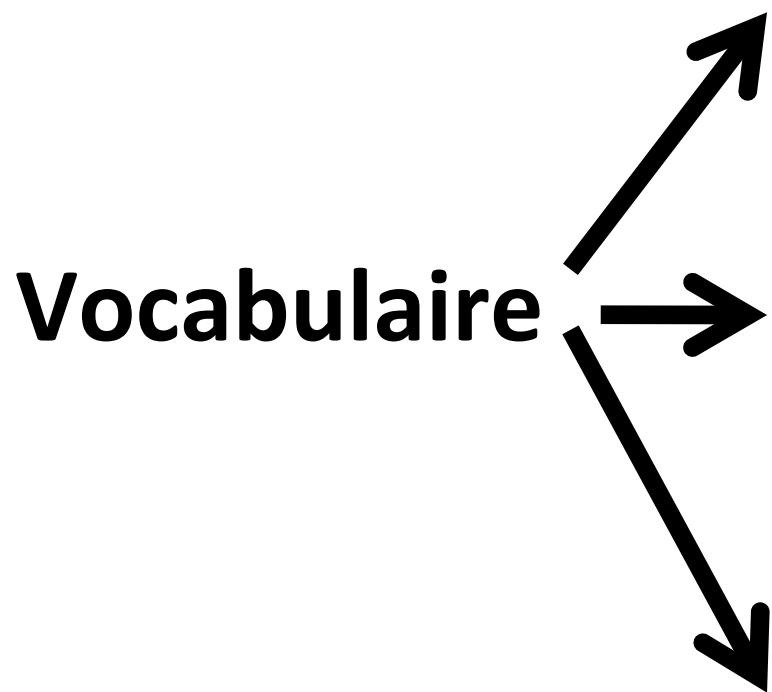
- **Exploitation de la littérature sur la question**
- **Exploitation des manuels scolaires et des programmes d'enseignements**
- **Observation des pratiques de classe**
- **Elaboration et administration d'un questionnaire et d'un guide d'entretien**
- **Choix des personnes-ressources :**
 - **Enseignants et encadreurs des écoles bilingues de :**
 - Lafiabougou B (à Bobo-Dioulasso) ;
 - Notre Dame d'Afrique (à Orodara) ;
 - Bangrin et Nongana A (à Loumbila).

PLAN

- 1. Présentation de la conception et des typologies du vocabulaire/lexique**
- 2. Enseignement-apprentissage de L1 dans les écoles bilingues**
- 3. Enseignement-apprentissage de L2 dans les écoles bilingues**
- 4. Vocabulaire/lexique enseigné dans les écoles bilingues**
- 5. Difficultés rencontrées par les maîtres et par les élèves**

Conception du vocabulaire

CTT



- Catalogue des mots d'une langue (sens commun)
- Liste exhaustive des occurrences figurant dans un corpus
- Ouvrage dictionnaire sur des corpus spécialisés

Conception du lexique

Lexique

The word "Lexique" is positioned on the left. Three black arrows point from it to the right, each leading to a definition. The top arrow points upwards, the middle arrow points straight right, and the bottom arrow points downwards.

Ensemble des unités lexicales
d'une langue

Liste exhaustive des
occurrences figurant dans
un corpus

Ouvrage dictionnaire sur
des corpus spécialisés DS

Typologie 1

- **Vocabulaire usuel** DS
 - Ens. des mots utilisés habituellement, couramment. Enseigné, en principe, dans toutes les classes
- **Vocabulaire théorique**
 - Ens. des mots conçus ou étudiés d'une manière abstraite. Existence abstraite. Enseigné surtout en 4^{ème} et 5^{ème} année.

Typologie 2

- **Vocabulaire actif** DS
 - Ens. des mots qu'un sujet parlant est capable d'employer spontanément dans sa production linguistique
- **Vocabulaire passif**
 - Ens. des mots que le sujet parlant est capable de reconnaître et de comprendre sans forcément les utiliser spontanément dans le discours DT

Place de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L1 dans le programme des écoles bilingues

- Absence du programme des écoles bilingues de la question de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L1
 - Inexistence de leçon de vocabulaire dans l'emploi du temps de la 1^{ère} 2^{ème} année

Objectifs spécifiques de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L1 dans le programme des écoles bilingues

- Dire comment les mots sont formés en déterminant les racines ou radicaux et les affixes.
- Savoir écrire correctement les mots.
- Trouver le sens, les synonymes, les contraires, les dérivés des mots étudiés.
- Employer aisément les mots et expressions étudiés dans le contexte.
- Construire des phrases correctes avec les mots et expressions étudiés.

Méthodes de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L1 dans le programme des écoles bilingues

- En dehors du programme, mais selon les besoins pédagogiques:
 - s'appuyer sur un corpus constitué d'une phrase ou d'un texte contenant des mots et expressions difficiles à étudier
 - motiver les élèves en leur communiquant l'objectif de la leçon et en suscitant en eux l'intérêt à découvrir, à apprendre et à employer de nouveaux mots.

Place de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L2 dans le programme des écoles bilingues

- prévu dans le programme en 3^{ème}, 4^{ème} et 5^{ème} années
- deux séances spéciales de vocabulaire par semaine
- vocabulaire de L2 enseigné en :
 - lecture
 - vocabulaire
 - de façon aléatoire dans les autres disciplines du programme

Objectifs spécifiques de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L2 dans le programme des écoles bilingues

- Mêmes objectifs L1 et L2
 - Savoir écrire
 - Expliquer les mots et expressions étudiés.
 - Savoir segmenter les mots
 - Construire des phrases correctes
 - Trouver, puis employer des synonymes, des contraires, des homonymes, des dérivés, des mots de la même famille

Vocabulaire/lexique enseigné dans les écoles bilingues

- L'enseignement est organisé suivant les catégories grammaticales et couvre l'ensemble de la langue L2
- Attention: la notion de mot n'est pas stricto-sensu la même en lexicologie, lexicographie qu'en didactique de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire. ex

Les difficultés de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L1 à l'oral et/ou à l'écrit

- Du côté du maître
 - Explication des mots polysémiques
 - Traitement/utilisation des mots d'emprunt
 - Manque de dictionnaire et de lexique
 - Abondance des variantes phonétiques en L1
 - Non maîtrise de la langue par le maître!!!

- **Du côté de l'élève**
 - Difficulté de prononciation des mots et expressions
 - Difficulté de construction de phrases
 - Confusion des sons
 - Confusion des mots
 - Difficultés avec les mots d'emprunts

Les difficultés de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire de L2 à l'oral et/ou à l'écrit

- **Du côté du maître**
 - Choix des mots à étudier.
 - Correction des prononciations erronées.
 - Complexité de la langue française, notamment de la morphologie des mots français.
 - Faiblesses dans la maîtrise du vocabulaire français
 - Transfert très difficile, voire impossible de L1 à L2.
Beaucoup de maîtres procèdent à une simple traduction.

- **Du côté de l'élève**
 - Confusion des sons entraînant une prononciation erronée des mots
 - Vocabulaire très réduit et ignorance du sens des mots et expressions
 - Difficultés en transcription, notamment en orthographe des mots et expressions
 - Difficultés de découpage des mots complexes
 - Difficulté de trouver des synonymes, des contraires, des homonymes, des dérivés.
 - Difficultés dans l'expression et construction de phrases en français très difficile
 - Confusion des mots d'emprunts.

- **Eléments de conclusion**
 - Absence de l'enseignement/apprentissage du vocabulaire de L1 au programme
 - Absence de supports didactiques spécifiques à l'enseignement/apprentissage du vocabulaire de L1 et de L2
 - Non maîtrise de L1 par certains enseignants
 - Difficultés, voire impossibilité de transférer.